



Principali informazioni sull'insegnamento	
Denominazione dell'insegnamento	Lingua e traduzione – Lingua tedesca 2
Corso di studio	LM-37 Lingue e letterature moderne
Anno di corso	II anno
Crediti formativi universitari (CFU) / European Credit Transfer and Accumulation System (ECTS):	:
SSD	L-LIN/14
Lingua di erogazione	Italiano e Tedesco
Periodo di erogazione	Primo semestre (26.09.2022 – 9.12.2022) e Secondo semestre (27.02.2023 – 19.05.2023)
Obbligo di frequenza	Per gli obblighi di frequenza si rinvia all'art. 4 del Regolamento didattico, disponibile sul sito del Corso di studio.

Docente	
Nome e cognome	Ulrike Marie Reeg
Indirizzo mail	ulrikemarie.reeg@uniba.it
Telefono	080-5717447
Sede	Dipartimento Dirium, Via Garruba, 6/b, 70121 Bari
Sede virtuale	///
Ricevimento (giorni, orari e modalità)	L'orario e la modalità del ricevimento saranno pubblicati all'iniziodell'a.a. alla seguente pagina: https://www.uniba.it/it/docenti/reeg-ulrike-marie/attivita-didattica

Syllabus	
Obiettivi formativi	<ul style="list-style-type: none">○ Conoscenza delle problematiche e della ricerca nel settore della plurilinguismo e della sua didattica nel contesto europeo e mondiale;○ Capacità di riflessione metalinguistica e metaculturale;○ Conoscenza della lingua tedesca (scritto e orale) a livello C2.
Prerequisiti	E' necessario che lo studente/la studentessa abbia acquisito un livello di competenze corrispondente a quello previsto dall'esame precedente nel piano delle propedeuticità.
Contenuti di insegnamento (Programma)	Plurilinguismo ed aspetti della didattica del tedesco come lingua straniera. L'obbiettivo generale del corso è di introdurre gli studenti a concetti attuali del plurilinguismo individuale e di fornire delle conoscenze avanzate della ricerca attuale sia sul plurilinguismo, che sull'identità linguistica-culturale e dell'acquisizione della L2 per permettere allo studente di affrontare adeguatamente questo fenomeno anche nell'ambito didattico e di approfondire

	<p>autonomamente questi settori di ricerca. A questo proposito nel primo semestre è previsto un approfondimento delle basi teoriche. Nel secondo semestre invece si avviano progetti di studio pratico-analitico per così migliorare la capacità di lavoro critico e cooperativo in team. In questa fase sarà prestato anche una particolare attenzione alle possibilità di approccio metodologico all'identità linguistica-culturale quale elemento fondamentale nel processo di apprendimento e di insegnamento del tedesco come lingua straniera.</p> <p>Parte teorica: teorie e modelli del plurilinguismo e dell'identità linguistica; introduzione a modelli e teorie sui processi di apprendimento linguistico (L1,L2) e della didattica plurilingue nel contesto europeo</p> <p>Parte applicativa: esercitazioni per il perfezionamento linguistico al livello C2, per l'uso orale e scritto del tedesco, in particolare per la redazione e la traduzione di testi di elevata complessità; elaborazione di percorsi didattici e/o presentazioni di risultati di ricerca in pubblico in format internazionale (presentazione, discussione, handout, uso di powerpoint)</p>
<p>Testi di riferimento</p>	<p>Ballweg, Sandra et al. (2017): <i>Wie lernt man die Fremdsprache Deutsch? DLL</i>, Goethe-Institut München. München: Klett-Langenscheidt. (Auszüge)</p> <p>Bayerlein, Oliver (2018): <i>Campus Deutsch als Fremdsprache. Präsentieren und Diskutieren</i>. München: Hueber. (Auszüge)</p> <p>Busch, Brigitta (2013): <i>Mehrsprachigkeit</i>. Wien: facultas. (Auszüge)</p> <p>Hu, Adelheid (2011): Migrationsbedingte Mehrsprachigkeit und schulischer Fremdsprachenunterricht. <i>Forschung, Sprachenpolitik, Lehrerbildung</i>. http://orbilu.uni.lu/handle/10993/10266#ft</p> <p>Huneke, Hans-Werner, Steinig, Wolfgang (2010): <i>Deutsch als Fremdsprache. Eine Einführung</i>. Berlin. (Auszüge)</p> <p>Jandok, Peter/Müller-Jacquier, Bernd (2008). Interkulturelle Kompetenzen im Fremdsprachenunterricht: Ein wissens- und strategiebezogenes Instrument zur Lehrwerkanalyse. In: Lüger, Heinz-Helmut/Rössler, Andrea (eds). <i>Wozu Bildungsstandards? Zwischen Input- und Outputorientierung in der Fremdsprachenvermittlung</i>. Landau: Verlag Empirische Pädagogik, 151-173.</p> <p>Königs, Frank, G. (2019): <i>Vorhandene Ressourcen nutzen! – Aber welche sind das und wie geht das? Curriculare und methodische Aspekte einer Mehrsprachigkeitsdidaktik vom Lerner und für Lerner</i>. In: U. Reeg/U. Simon (Hrsg.) (2019): <i>Facetten der Mehrsprachigkeit aus theoretischer und unterrichtspraktischer</i></p>

	<p><i>Sicht</i>. Münster/New York, 51-62.</p> <p>Müller, Bernd-Dietrich (1986). Interkulturelle Verstehensstrategien – Vergleich und Empathie. In: Neuner, Gerhard (ed.). <i>Kulturkontraste im DaF-Unterricht</i> (Reihe: Studium DaF – Sprachdidaktik), München: Iudicium, 33-84.</p> <p>Müller, Bernd-Dietrich (1994): <i>Wortschatzarbeit und Bedeutungsvermittlung</i>. Fernstudieneinheit 8. München: Langenscheidt.</p> <p>Müller, Natascha et al. (2011): <i>Einführung in die Mehrsprachigkeitsforschung. Deutsch – Französisch – Italienisch</i>. Tübingen: narr. (Auszüge)</p> <p>Oliver, José F. A. (2015): <i>Fremdenzimmer</i>. Prosa. Frankfurt/Main: weissbooks.w</p> <p>Reeg, Ulrike (2014): <i>Wer bin ich und wer möchte ich sein? Überlegungen zum Aufbau von Sprachidentität</i>. In: D. Knorr/A. Nardi (Hrsg.): <i>Bewegte Sprache. Leben mit und für Mehrsprachigkeit</i>. Frankfurt et al.: Lang, 13-26.</p> <p>Reeg, Ulrike (2018): <i>Sich in Bildern wiederfinden. Visuelle Impulse zur Reflexion und Darstellung von Spracherfahrungen</i>. In: U.A. Kaunzner (Hrsg.): <i>Bild und Sprache. Impulse für den DaF-Unterricht</i>. Münster/New York: Waxmann, 41-56.</p> <p>Reeg, Ulrike (2019): <i>Reflexionen mehrsprachiger Autorinnen und Autoren als Lernimpuls im universitären Unterricht für Deutsch als Fremdsprache</i>. In: U. Reeg/U. Simon (Hrsg.) (2019): <i>Facetten der Mehrsprachigkeit aus theoretischer und unterrichtspraktischer Sicht</i>. Münster/New York, 161-174.</p>
Note ai testi di riferimento	Il materiale bibliografico sarà messo a disposizione degli studenti all'inizio dell'a.a.

Organizzazione della didattica			
Ore			
Totali	Didattica frontale	Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro)	Studio individuale
300	60	48	192
CFU/ETCS			

Metodi didattici	Didattica frontale e lavoro in gruppo, progetti didattici, seminari con docenti stranieri

Risultati di apprendimento previsti	
Conoscenza e capacità di comprensione	<ul style="list-style-type: none"> ○ Conoscenze del fenomeno del plurilinguismo; ○ Conoscenza della didattica del tedesco come lingua straniera a livello avanzato ed in contesto interculturale; ○ conoscenze teoriche sui processi di apprendimento della L1e L2; ○ conoscenza delle differenze specifiche linguistiche e culturali rilevanti per il transfer linguistico di testi di complessità elevata;
Conoscenza e capacità di comprensione applicate	<ul style="list-style-type: none"> ○ Saper recepire, riflettere e discutere testi scientifici nell'ambito della linguistica tedesca, della didattica interculturale del tedesco come lingua straniera; ○ Saper presentare e discutere in pubblico i propri risultati di ricerca; ○ Saper applicare i contenuti e metodi della didattica avanzata del tedesco come lingua straniera in ambito scolastico; ○ Sapere gestire il transfer linguistico di testi orali e scritti (L1/L2/L3) di complessità elevata.
Competenze trasversali	<ul style="list-style-type: none"> ● <i>Autonomia di giudizio:</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ Elevata capacità di autovalutazione delle conoscenze acquisite; ○ Saper valutare con sicurezza la rilevanza gli aspetti scientifici inerenti ai temi del plurilinguismo, della acquisizione linguistica (L1, L2), della didattica interculturale del tedesco come lingua straniera e del transfer linguistico (L1/L2/L1). ● <i>Abilità comunicative:</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ saper interagire al livello C2 del Quadro comune europeo di riferimento per le lingue, in forma scritta e orale; ○ saper utilizzare il tedesco in ambito professionale, ad esempio come docente di tedesco come lingua straniera ● <i>Capacità di apprendere in modo autonomo:</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ Saper approfondire in elevata autonomia gli argomenti in questione; Saper scegliere ed incorporare materiale scientifico nel proprio percorso di studio; ○ Saper lavorare in team; ○ Saper elaborare e sperimentare progetti inerenti alla linguistica tedesca e la didattica interculturale del tedesco come L2;

	<ul style="list-style-type: none"> ○ Saper consolidare la propria identità linguistico-culturale con strumenti appropriati.
--	--

Valutazione	
Modalità di verifica dell'apprendimento	Prova parziale (scritto) ed esame orali
Criteri di valutazione	<p><i>Prova parziale (scritto): al livello C2:</i> saper produrre un testo scritto ampio e articolato in modo coerente e strutturato dimostrando una capacità critica di riflessione sugli argomenti trattati ed un uso stilisticamente e grammaticalmente adeguato delle forme linguistiche.</p> <p>Gli studenti che non possono partecipare al lavoro progettuale del secondo semestre sono pregati di rivolgersi alla docente per concordare la stesura di una tesina.</p> <p><i>Esame orale:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Saper interagire in lingua tedesca al livello C1/C2 ○ Dimostrare profonda conoscenza degli argomenti trattati e capacità di riflessione critica.
Criteri di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale	Il voto complessivo si esprimerà in trentesimi.
Altro	
	Tutte le informazioni relative alla didattica sono disponibili alla pagina web: http://www.uniba.it/docenti/reeg-ulrike-marie